ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

№18. ПОЛОВЕЦКІЙ МАРШЪ.

ACTE III.

№18. Marche polovtsienne.

DRITTER AKT.

№18. Polowezkischer Marsch.

Tempo di marcia. M. M. 𝅗𝅥 = 120.

Piano

p

cre - - scen - - do

poco a poco

f

cresc.

A

sf p

marcato assai

f

sf p

sf p

sf p

f

B

f p

f p

f

f

(Трубы на сценѣ за занавѣсомъ.)
(*Trompettes sur le théâtre derrière le rideau.*)
(Auf der Bühne hinter dem Vorhange hört man Trompeten schmettern.)

f *mf* *p* *cresc.* *molto* C *ff* *marcato assai* *ff* *mf* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *f*

TRIO.

D

p

p

E

p

mf

p

p

F

p

cresc.

G

mf

cresc.

H

ff

marcato

(Трубы за занавѣсомъ.)
(*Trompettes derrière le rideau.*)
(Trompetenbläser hinter dem Vorhange.)

marcato

p

(Занавѣсъ.) Край Половецкаго стана. Со всѣхъ сторонъ сходятся Половцы (басы) и, глядя въ даль, ожидаютъ прибытія отряда Гзака. Войско Гзака входитъ мало по малу на сцену, съ трубами, рогами и бубнами. Воины ведутъ за собою русскій полонъ и несутъ добычу. Половцы съ дикими тѣлодвиженіями привѣтствуютъ входящихъ воиновъ. Подъ конецъ шествія *(C dur)* появляется на конѣ ханъ Гзакъ съ отрядомъ приближенныхъ воиновъ (теноры) Кончакъ выходитъ къ нему на встрѣчу и привѣтствуетъ его. Князь Игорь, Владиміръ Игоревичъ и русскіе плѣнники стоятъ въ сторонѣ и наблюдаютъ.

Au lever du rideau, on aperçoit une partie du camp polovtsien. Les Polôvces (Bassi) arrivent de différents côtés et regardent vers la porte du fond, attendant l'arrivée de l'armée de Gsak; celle-ci parait au fond du théâtre. Des guerriers s'avancent portant des trompettes, des clairons, des tambourins; d'autres amènent des prisonniers russes et portent un riche butin. Les Polôvces saluent les guerriers qui entrent, en faisant des gestes sauvages. Vers la fin de la marche (c dur) *entre a cheval sur le théâtre le khan Gsak, accompagné des soldats de sa garde (Tenori). Kontchâk va à sa rencontre pour le saluer. Le prince Igor, Vladimir Igorévitch et les prisonniers russes se tiennent à l'écart, observant tout ce qui se passe.*

(Der Vorhang geht auf.) Ein Rand des polovezkischen Lagers wird sichtbar. Von allen Seiten eilen Polovzen (Bassi) herbei und in die Ferne blickend, erwarten die Ankunft der Armee von Gsak. Die Bühne füllt sich nach und nach mit dem heranziehenden Heere Gsaks. Trompetenbläser, Tambourinschläger etc. etc. Die Krieger führen russische Kriegsgefangene herbei und tragen eine reiche Beute. Die Polovzer begrüssen die Krieger mit wilden körperlichen Bewegungen. Gegen das Ende des Marsches *(c dur)* erscheint Chan Gsak zu Pferde auf der Bühne; ihm nach das Detachement seiner nächsten Umgebung. Kontschak eilt ihm entgegen und begrüsst ihn. Fürst Igor, Wladimir Igorewitsch und russische Gefangene halten sich zurückgezogen, Alles beobachtend.

Сла - - ва ра - ти храб - - - рой!
Fê - - tent leur vic - toi - - - - re!
Singt ihm Siegs - ge - sän - - - ge!

Сла - - ва гроз - нымъ ха - - - - намъ!
A nos khans la gloi - - - - re!
Heil den grau - sen Cha - - - - nen!

f *cresc.*

K

Гзакъ и - детъ съ по - бѣ - ды, рать по - лонъ ве -
Gsak rentre en tri - om - phe, a - vec ses cap -
Gsak kommt an als Sie - ger. Cha - nes Käm - pen

sf *p*

детъ, по - лонъ ве - детъ.
tifs, Hon - teux, plain - tifs.
ziehn mit rei - cher Beut'.

f
marcato assai

Сла ва гроз - нымъ
Gloire aux khans! oui,
Heil den grau - sen

ха - - намъ! Гро - зенъ Гзакъ
gloi - - re! Bra - ve Gzak!
Cha - - nen! Tapf - rer Chan!

L

сла-венъ ханъ! Сла-ва ра - ти на-шей,
Bra-ve Gsak! Gloire à ton ar - mé - e
Mächt'ger Gsak! Ruhm sei dei - ner Heerschar.

храб-рой ра-ти! Гро-зенъ Гзакъ, сла-венъ ханъ!
Re-dou-té-e! Bra-ve- Gsak! Bra-ve Gsak!
un-sern Krie-gern! Gro-sser Chan! mächt'ger Gsak!

Сла - ва ра - ти на - шей, сла - ва
Gloire à ton ar - mé - e! Gloire à
Ruhm sei dei - nen Käm - pen! Heil den

ра - ти храб - рой, ра - ти на - шей. Гро - - зенъ
ton ar - mé - e Re - dou - té - e. Bra - - ve
tapf - ren Krie - gern, küh - nen Kämpfern! Grau - - sen

(трубы за сценой)
(Trompettes derrière le théatre.)
(Trompeten hinter der Bühne.)

f *mf* *p* *cresc. molto*

M

Гзакъ! Гро - зенъ Гзакъ, сла - венъ
Gsak! Bra - ve Gsak! Gloire à
Chan! Küh - ner Gsak! Ruhm - voll

ff

ханъ! Сла - ва ха - ну Гза - ку!
toi, Gloire aux in - vin - ci - bles!
bist! Heil dem bra - ven Cha - ne!

marcato assai

Вотъ по-бѣ-ду намъ ро-га тру-бятъ, буб-ны звон-ко
La trompette an-non-ce leur re-tour. Pour nous quel beau
Die Trom-pe-ten schmet-tern, Ju-bel-klang. Ruhm-ge-sang er-

ff *mf*

бьютъ. Сла - ва гроз - нымъ ха - - намъ!
jour! Gloire aux khans ter - ri - - bles!
hallt. Heil euch grau - sen Cha - - nen!

sf p *sf p* *sf p* *f*

N CODA.

Вид - но мно - го селъ по - жгли,
Que de bourgs brû - lés par eux!
Habt viel Dör - fer wohl ver - brannt!

p

вълплѣнъ кра - са - вицъ у - ве - ли. Сла - - ва!
Leurs es - cla - ves sont nom - breux' Gloi - - re!
Man - ches Weib ent - führt vom Land! Heil euch!

cresc.

O

Сла - - ва! И у - съ - я - ли по - ля
Gloi - - re! Ils ont dû cou - vrir les champs
Heil euch! Habt be - sä - et man - ches Feld

f

вражь - и - ми кос - тя - ми. Сла - ва, сла - ва,
D'os - se - ments des Rus - ses. Gloi - re, Gloi - re,
mit der Fein - de Kno - chen. Heil euch, heil euch,

cresc.

P

Tenori.

f Сла - ва, сла - ва! Сла-ва ха - намъ
Gloi - re, gloi - re! à nos Khans! aux
Heil euch, heil euch! Po - lo - vezk'-schen

Bassi.

сла - ва! *f* Сла - ва, сла - ва! (трубы за сценой)
Gloi - re, Gloi - re, gloi - re! (Trompettes derrière le théatre.)
Heil euch! Heil euch, heil euch! (Trompeten hinter der Bühne.)

8

P

fff

marcato

По - ло - вец-кимъ! Сла - ва, сла - ва! По - ло - вец-кимъ гроз - нымъ ха - намъ!
in - tré - pi - des! Gloi - re, gloi - re! Gloire à tous nos chefs ter - ri - bles!
bra - ven Cha - nen! Rhü - met, prei - set po - lo - vezk'-sche grau - se Cha - ne!

Сла - ва, сла - ва!
Gloi - re, gloi - re!
Heil euch, heil euch!

fff

marcato

p mf

Сла - - ва ха - намъ. сла - ва!
Gloire ——— *aux chefs ter - ri - bles!*
Heil ——— euch, un - sern Herr - schern!

mf p

Сла - ва ха - намъ, Сла - - - ва
In - vin - ci - bles! Hon - - - neur
Seid ge - prie - sen, tapf - - - re,

p cresc. p cresc.

mf

Сла - ва, сла - ва! Сла - вень, сла - вень ханъ! гро - зенъ
In - vin - ci - bles. Gloi - re à Kont-chak! Vi - ve
Seid ge - prie - sen! Gro - sser. mächt'-ger Chan! Bra - ver

mf

ха - намъ сла - ва! Сла - вень ханъ, ——— гро - зенъ
au vail - lant ——— Gsak! Bra - ve Gsak, ——— bra - ve
mächt - ge Cha - ne! Gro - sser, Gsak! ——— Grau - ser

ff

ханъ нашъ Гзакъ! Въ пус - ты - нѣ рыс - калъ онъ какъ барсъ, какъ
le grand Gsak! Le sol fou - lé par ses cour - siers, Rou -
grau - ser Gsak! Dem wil - den Wü - sten - ti - ger gleich sprengt

Гзакъ! ——— Сла - ва ха - ну Гза - ку!
Gsak ——— chef des in - vin - ci - les!
Chan! ——— Sei ge - lobt auf e - wig!

marcato assai.

вихрь степ - ной. ру - билъ вра - говъ. ко - немъ топ - талъ, жи - ли - ща ихъ ог -
-git de sang! Tou - jours gui - dant les fiers guer - riers, Le Khan se rue aux
er und flog, mit Win - des - schnel - le, in den Feind, schlug ihn, zer - trat, im
Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!
немъ па - лилъ; вра - говъ раз - би - ты - е пол - ки кос - тя - ми по - лег -
grands com - bats. La mort est sur ses pas: Que d'os - se - ments gi - sent là
Kampf - ge - wühl; da leg - ten sie sich nie - der bald, die Söh - ne Rus - sen -
Сла ва!
Gloi - re!
Heil dir!
Вра - ги кос - тя - ми по - лег -
Que d'os - se - ments gi - sent là
Be - siegt sind Söh - ne Rus - sen -
ли. Сла - ва, сла - ва!
bas! Gloi - re, gloi - re!
lands. Heil euch, Cha - nen!
ли. Сла - ва гроз - нымъ ха - намъ!
bas! Gloire aux khans ter - ri - bles!
lands. Heil euch, grau - sen Cha - nen!
sf
sf p
sf p
sf p
ff

№ 19. ПѢСНЯ ХАНА КОНЧАКА.
Air du khan Kontchâk.
Kontschâk's Arie.

КОНЧАКЪ. *KONTCHÂK.* KONTSCHÂK.

PIANO.

Vivo. 𝅗𝅥 = 112.

ff

f

mf

f p

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 80.

f

Напъ мечъ намъ далъ по - бѣ - - ду, по - бѣ - ду надъ вра - га - - ми! По - всю - ду счасть - - е съ на - - ми, мы

Le glaive en main, nos bra - - ces Vain - qui - rent ces es - cla - - ves! Le sort nous est pros - pè - - re, Le

Den Sieg hast du er - run - - gen, du Schwert der grau - - sen Cha - - ne! Da Al - les uns ge - lun - - gen, be -

mf

A

ско - ро Русь за - по - ло - нимъ. — По - слѣ бит - вы при Ка - я - лѣ
Russe en vain tou - jours es - pè - re. Aux com - bats ce glaive il - lus - tre
siegt wird bald das Rus - sen - land. — Nach der Schlacht an der Ka - jâ - la

p

рядъ по - бѣдъ нашъ мечъ про - сла - вилъ, съ бо - ю го - родъ Ри - мовъ взя - ли
A con - quis un nou - veau lus - tre. Des ci - tés nous sont sou - mi - ses,
ist das Schwert be - rühmt ge - wor - den: die Stadt Ri - my hat er - o - bert,

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Nos trou - pes vic - to - ri - eu - ses
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вец - кихъ гроз - ныхъ ха - - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Re - vien - nent jo - yeu - - ses! Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - - sen. Ja, Al - les neigt sich un - serm

f

все, И на зем - - лѣ нѣтъ рав-ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en-ne - mis!
Joch, und Nie mand steht uns gleich an Macht.

p

Tutti.

CHŒUR. CHOR.

Sopr. I. II. ff
Сла - - ва Гза - - ку и Кон - ча - ку!

Alti. ff
Gloire à Gsak, Et vi - - ve Kon - tchâk!

Ten. I. II. ff
Heil den Cha - - nen Gsak und Kon - tschâk!

Bassi I. II. ff
Сла - - ва Гза - - ку и Кон - ча - ку!

p

ff

Meno mosso. ♩= 96.

Не ма - ло сел‍ъ и го - ро-довъ
Com-bien de bourgs par nous pil-lés
Wie vie - le Städ - te in dem Land

p

мы сожг - ли, на мѣс - тѣ ихъ лишь степь те-перь,
Et brû - lés! Ces lieux, ja-dis de toits cou-verts,
sind ver - brannt! Dort brei - tet sich die Step - pe aus,

mf p

степь од - на. Лю - дей не ма - ло по - лег - ло, лишь
Sont dé - serts! Et les ca - da - vres sont nom-breux. Les
pfad - - los öd. In ih - rem Schoos viel Men - schen ruhn. Dort

mf p

звѣ - ри по се - - ламъ ры - - щутъ, во - - ютъ.
bê - - tes fé - ro - - ces rô - - dent, cri - - ent.
spren - - gen nur wil - - de Thie - - re, heu - - len.

mf pp mf

p mf

B

Не ма - ло вдовъ и ма - те - рей пла - - - чутъ,
Les mè - res sous leurs toits fu-mants, seu - - - les
Wie vie - le Müt - ter stöh - nen auf, wei - - - nen,

mf

сто - нуть, А дѣ - ти ихъ ле - жатъ въ степяхъ по - кой - - - но,
pri - ent! Leurs fils tom - bè - rent va - leu-reux, Aux step - - - pes
trau - ern. In - des - sen ruhn die Kin - der still im Schoos der

mf

мир - но, И звѣ - - ри и пти - - - цы у
som - - bres. Dans l'air pla - nent, cri - - - ent Les
Step - - pe, wo Ad - - ler - ge - schrei ruft die

acceler.

f *f* *acceler.* *f*

тру - повъ ихъ ки - - - - - шать.
noirs vau - tours sur eux.
Thier' zum Schmaus her - - - - - bei.

Vivo.

ff

f

mf

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 80.

cresc.

и Пу - тивль сож - гли мы. Да - ле - ко не - сет - ся сла - ва По - ло -
Des pro - vin - ces sont con - qui - ses. Les Khans ont, par leur vail - lan - ce,
sie den Flam - men preis - gab. Cha - ne, euch der Ruhm ver - herr - licht, Weit er -

cresc.

вец-кихъ гроз-ныхъ ха - новъ. На свѣ - тѣ намъ под - власт - но
Scel - lé l'al - li - an - ce. Tout l'u - ni - vers nous est sou -
tönt das Lob der Grau - sen. Ja, Al - les beugt sich un - serm

f

все, И на зем - лѣ нѣтъ рав - ныхъ намъ.
mis. Il n'est pour nous plus d'en - ne - mis.
Joch, und Nie - mand steht uns gleich an Macht.

p

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

Sopr. I. II. *ff*
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку! *p*

Alti. *ff*
Gloire à Gsak Et vi - ve Kon - tchâk! *p*

Ten. I. II. *ff*
Heil den Cha - nen Gsak und Kon - tschâk! *p*

Bassi I. II. *ff*
Сла - ва Гза - ку и Кон - ча - ку! *p*

ff

№ 20. РЕЧИТАТИВЪ, ХОРЪ И СЦЕНА.

а) **Речитативъ.**

№ 20. Récitatif, Chœur et Scene.

a) *Récitatif.*

№ 20. Recitativ, Chor und Scene.

a) Recitativ.

демъ дѣ - лить до - бы - чу! И - демъ. Гай!
fê - tes, Par - ta - geons le bu - tin. Oui!
uns die rei - che Beu - te! Nun kommt! Hei!

mf f ff

До но - чи пиръ го - рой, и
Qu'i - ci plai - sirs et fê - tes.
Lasst ei - nen gro - ssen Schmaus aus -

f

пѣс - ни пѣть, и въ пѣс - няхъ ха - новъ сла - вить, и пляс - кой тѣ - шить
Di - gne - ment cé - lè - brent nos con - quê - tes! A nous jo - yeux fes -
rich - ten, Lob - ge - sän - ge lasst er - schal - len! Die Tän - zer ruft her -

Più tranquillo. 𝅗𝅥 = 100.

p

насъ! А плѣн - ницъ, что по - кра - ше,
tin! Ré - veil - lez donc de leur som -
bei! Die schön - sten der Ge - fang - nen

mf sf pp

пусть при - ве - дутъ ко мнѣ въ ша-теръ. По ут-ру-жъ со-вѣтъ дер-
meil Les beau - tés au front ver - meil! Puis de - main, en grand con-
führt in mein Zelt her-ein. Ge-schwind! Mor-gen früh wir hal - - ten

pp pp p

жать, какъ на вра - говъ намъ вновь у - да - рить. (aux gardes.) А плѣн - ныхъ
seil, Nous dres-se - rons un plan de guer - re. Veil - lez sur
Rath, wie neu-en An - griff bald zu wa - gen. Passt auf, dass

mf f f

крѣп - ко сто - ро - жить, не то каз - - ню сто - ро - же -
les cap - tifs, guer - riers, c'est votre af - - faire. Ou si - non la
die Ge - fang - nen nicht ent - fliehn; sonst, Wäch - - ter, we - he

выхъ! И - демъ! (Уходитъ.)
mort! Al - lons! (Il sort.)
euch! Nun kommt! (Ab.)

f stringendo sf stringendo p f

attacca;

b) Хоръ хановъ.

Chœur des khans.

Chor der Chane.

Allegro. 𝅗𝅥 = 100.

ХОРЪ. (ХАНЫ.) *CHŒUR DES KHANS.* CHOR DER CHANE.

Ten. I. *f*

(14–16) И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ, и какъ намъ

Ten. II. *f*

Au grand con-seil tous nous i-rons. Mais rien en-cor n'est bien fi-

Bassi I. *f*

(12–14) So ei-len wir so-gleich zu Rath; wo-mög-lich schnell zu ei-ner

Bassi II. *f*

И-демъ за нимъ, со-вѣтъ дер-жать: что дѣ-лать намъ и какъ намъ

Allegro.

PIANO. *f*

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид-ти? *ff*

ni. Faut-il en paix at-tendre i-ci, Ou bien pour-sui-vre l'en-ne-mi? *ff* *p* Ид-ти-ль те- *Qui gui-de-* Wer führt die

That. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag? *ff*

быть? О-стать-ся-ль здѣсь и вы-жи-дать, иль даль-ше намъ впе-редъ ид-ти? *ff* *p* Какъ *Faut-* Was

ff *p*

mf

Ид - тиль е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ
Qui se - ra chef? Par quel point faut - il at - ta - quer? Doit - on sur
Wer muss zu Fel - de ziehn? Ich o - der mein Kam'- rad? Ziehn wir gen

mf

бѣ и - ли е - му, и - ли ко - му изъ насъ ид - ти? На Кі - евъ намъ, иль на Чер -
ra l'ar - mée im - men - se? A qui cet - te ré - com - pen - se? Vers Ki - ew faut - il mar -
Trup - pen ge - gen Feind? Ist's die - ser o - der je - ner Chan? Ziehn wir gen Kî - jew o - der

Рѣ - шимъ. Пой - демъ! Пой -
Faut - il mar - cher? res -
Sagt an! Sagt an! Nun

быть, ска - жи, какъ быть,
il res - ter en - cor
ist zu thun? Wie ist's

mf sf p mf sfz p mf

B

намъ, иль на По - семь - е - ль путь дер - жать? И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
Ki - ew ou Pol - ta - va s'é - lan - cer?
Kî - jew und be - la - gern die - se Stadt?

ни - говъ, на По - семь - е - ль путь дер - жать? *Al - lons te - nir con - seil, Il faut prendre un par -*
cher, Ou sur Pol - ta - va s'é - lan - cer?
gen Tscher - ni - goff, neh - men die - se Stadt?

демъ! рѣ - шимъ! So ei - len wir so - gleich zu Rath; wo - mög - lich
ter i - ci?
kommt! Sagt an!

ска - жи. И - демъ за нимъ со - вѣтъ дер - жать, что намъ на -
i - ci?
zu thun?

B

sf p mf f

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ

ti. Rien n'est pour nous en-cor fi-ni. Faut-il res-ter, res-ter i-ci, Ou bien faut-

schnell zu ei-ner That. Kon-tschâk ist da, er-war-tet uns. Gleich hö-ren wir auch sei-nen

чать и какъ намъ быть? Кон-чакъ насъ ждетъ, пой-демъ къ не-му, е-го со-вѣ-та спро-симъ

p ff

Allegro assai. C 𝅗𝅥 = 138.

мы: то-гда рѣ-шимъ, о-стать-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?

il mar-cher tou-jours, et sans mer-ci Al-ler com-bat-tre l'en-ne-mi?

Plan. Was? wa-gen wir gleich neu-en Schlag, statt ab-zu-war-ten man-chen Tag.

мы: то-гда рѣ-шимъ, о-стать-ся-ль намъ, иль на вра-говъ у-да-рить вновь?

Allegro assai. C 𝅗𝅥 = 138.

ff p cresc.

(Всѣ, кромѣ Русскихъ уходятъ.)
(Tous sortent excepté les Russes.)
(Alle ab, ausser den Russen.)

f (Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

dim.

p p mf

c) Сцена.

Scène.

Scene.

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

ВЛАДИМІРЪ. *VLADÎMIR.* WLADÎMIR.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жегъ, дѣ - тей и женъ въ по - лонъ за - бралъ, въ не - во - лю

Pou - tivl est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû - lés? Ont - ils donc fait cap - ti - ves Nos fem - mes,

Wie? Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho-nung dort? Mit sich die Kin - der führ - te er und Wei - ber,

ИГОРЬ. *IGOR.* IGOR.

У - жель ханъ нашъ го - родъ взялъ, о - строгъ и се - ла тамъ по - жогъ, дѣ - тей и

Pou - tivl est - il pris, par - lez! Nos bourgs sont-ils par eux brû - lés? Ont - ils donc

Wie Chan Gsak nahm uns - re Stadt? Er haus - te oh - ne Scho - nung dort; hat uns - re

CORO I. (14–16) Sopr. (12–14) Alti. (14–16) Ten. (12–14) Bassi.

ХОРЪ. (ПОЛОВЦЫ.)
CHŒUR DES POLÓVCES.
CHOR DER POLÓVZER.

CORO II. (6–7) Ten. (5–6) Bassi.

ХОРЪ. (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)
CHŒUR DES PRISONNIERS RUSSES.
CHOR DER RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN.

Да, ханъ Гзакъ нашъ

Oui, Gsak, di - sent -

Ja, Chan Gsak nahm

PIANO.

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

p

mf

дѣ - вицъ онъ у - велъ, по - зо - рилъ ихъ и гра - билъ
sac - ca - gé nos ri - ves? Quoi, Pou - tivl au - rait cè -
als Ge - fang - ne, zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt, ge -

женъ въ по - лонъ за - бралъ; а дѣ - вицъ
fait cap - ti - ves Fil - les, fem - mes
Wei - ber dann ent - führt und uns - re

го - родъ взялъ, му - жей и брать - евъ онъ из - билъ, а женъ
ils, a pris Pou - tivl, et mas - sa - cré ses ha - bi - tants.
uns - re Stadt; ent - liess le - ben - dig kei - nen Mann; mit sich

Му - жей ханъ ме -
Oui, Gsak, di - sent -
Ent - liess kei - nen

го - родъ нашъ. Жес - то - кій, дерз - кій ханъ, му - жей онъ не -
dé de - vant les Khans? Leurs guer - riers tri - om - phants Au - raient
plün - dert un - ser Land, der grau - se Chan; ent - liess kei - nen

онъ у - велъ и по - зо - рилъ ихъ, му - жей каз -
et sac - ca - gé nos ri - ves, Les guer - riers des
zar - ten Jung - frau - en frech ent - ehrt; ent - liess le -

и дѣ - тей въ по - лонъ всѣхъ за - бралъ, а дѣ - вицъ
Ils ont pris nos fem - mes, nos fil - les, et de
als Ge - fang - ne hat er ge - führt die Wei - ber,

чомъ из - билъ; въ бо - ю не - рав - номъ па - ли всѣ; не - щад - но гра - билъ
ils, ra - mè - ne des cap - ti - ves, Et ses guer - riers tri - om - phants De
Mann le - ben - dig: Al - le fie - len un - term Schwert; er haus - te oh - ne

dim. D

щад - но всѣхъ ме - чомъ каз - нилъ. Бѣ -
donc de morts cou - verts nos champs? Mon
Mann le - ben - dig aus der Stadt. Ach,

dim.

нилъ не - щад - но дерз - кій ханъ. Че - гожъ мнѣ ждать е - ще? Да
Khans, Cou - vrant de morts nos champs? Faut - il at - tendre en - cor? Non!
ben - dig Nie - mand, grau - ser Chan. Ich bleib nicht län - ger hier. Ja,

dim.

ханъ у - велъ, по - зо - рилъ ихъ.
morts, hé - las! cou - verts nos champs.
zar - te Mäd - chen hat ent - ehrt.

dim.

го - родъ нашъ жес - то - кій, дерз - кій ханъ.
morts, hé - las! ont dû cou - vrir nos champs.
Scho - nung in Pu - tivl der grau - se Chan.

dim. D p pp

гн ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ край, но то по -
père, il faut fuir pour sau - vèr ton pa - ys, Si - non, mal -
flieh, Fürst; zur Ret - tung dei - ner Hei - mat flieh! Sonst geht zu

dim. dim.

Не дамъ по - гиб - нуть
Je dois a - gir, Ov -
Bald zieh ich für mein

p dim.

Бѣ - ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по -
Il faut fuir, ô prince, et sau - ver la Rus -
Ent - flieh, Fürst! Die Flucht er - greif' zur Ret - tung

p dim.

Князь, бѣ - ги ты
Fuis, ô prin - ce,
Flieh und rett' das

p mf dim.

rit. a tempo

гиб - - нетъ на - ша Русь! Знай, ___ Ов -
-heur à la Rus - sie! Ah! ___ suis
Grun - - de Rus - sen - land! Fürst, ___ Ov -

Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ! Бѣ - жать дол - женъ я на Русь! Къ намъ
lour a - vait rai - son. Pars, I - gor, car la fou - dre luit à
Land das Ra - che - schwert. Ja, uns droht die Ge - fahr auf al - len ___

rit. a tempo

гиб - - нуть Ру - - - си! Ов - лурь - намъ другъ, до -
si - - e. Va, - suis Ov - lour! Toi seul peux
dei - - ner Hei - - - mat. Ov - lur ver - - spricht dir

въ Русь, не дай, князь по - гиб - нуть ей!
pour la sain - te pa - trie, Ah fuis!
Land; es ist oh - ne Macht und Wehr!

a tempo

rit. p

лурь намъ другъ, до - ста - нетъ онъ те - бѣ ко - -
donc Ov - lour. Toi seul peux vain - - cre ces mau - -
lûr wird dir zur Flucht ver - hel - - fen; er ver - -

dim.

врагъ и - детъ, бѣ - дой онъ гро -
l'ho - - ri - zon! Vou - er au tré -
Sei - - ten jetzt. Der Feind stürmt auf

dim.

ста - нетъ онъ те - бѣ ко - ня и самъ съ то - бой бѣ - житъ на
vaincre en - co - re ces mau - dits, Nos en - ne - mis, Ces Khans mau - -
flin - ke Ros - se zu ver - schaf - fen, schwing' dich d'rauf und spreng' da - -

dim.

До - ста - нетъ Ов - лурь те - бѣ ко - ня, бѣ - -
Toi seul peux en - cor vain - cre ces Khans mau - -
Ov - lur wird ver - schaf - fen dir ein Ross, o

mf

rit. a tempo

ня. Бѣ - ги ты, бѣ - ги до - мой, спа - сай нашъ
dits. Toi seul peux sau - ver no - tre Rus - si - e,
spricht's. Fürst, durch Freun - des Hül - fe flieh, be - schü - tze

зитъ Ру - си. Че - го-жъ мнѣ ждать е - ще? Да,
pas mon peu - ple, oui, se - rait trop lâ - che, Ah!
Rus - sen-volk; zum An - griff führt sein Heer. Ja,

rit. a tempo

Русь. Бѣ - ги, князь, бѣ -
dits. Sans toi nul es -
von. Ent - flieh, Fürst, zur

ги!
dits.
flieh!

a tempo
rit. pp p

dim.

край, не то по - гиб - нетъ на - ша Русь!
Va! puis marche en - core aux en - ne - mis!
uns; sonst geht zu Grun - de Rus - sen - land!

dim.

не дамъ по - гиб-нуть Ру - си я, о нѣтъ! нѣтъ!
J'ac - com - pli - rai ma tâ - che. Me voi - ci, Oui!
bald zieh ich für mein Land das Ra - che - schwert! Ja!

dim. rit.

ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си!
poir ne nous est plus per - mis. Ah! va, fuis!
Ret - tung dei - nes trau - ten Hei - math - lan - des.

dim.

Князь, бѣ - ги ты въ Русь, не дай, князь, по - гиб - нуть ей!
Prin - ce, songe à nous et songe à ton cher pa - ys!
Zieh' von dan - nen, Fürst, nach Russ - land und ret - te es!

mf dim. p rit.

(Появляется обозъ съ военной добычей. Половцы вбѣгаютъ толпой.)
(Arrive un train de chariots portant le butin de guerre. Les Polôvces accourent en masse.)
(Es fährt ein mit Kriegsbeute beladener Wagenzug heran. Die Polovzer laufen in Schaaren herbei.)

E L'istesso tempo.

CORO I. Sopr. Мальчики. *Chœur de garçons.* Chor der Knaben. Alti. Ten. Bassi

CORO II. Ten. Bassi.

Добычу намъ везутъ на горе вамъ! Награбилъ сколько ханъ! Пусть гибнетъ врагъ!
Encore du butin! Malheur à vous! Les Russes n'ont plus rien, tout est à nous!
Man führt uns Leute an! Ha, wehe euch! Der Chan hat viel geraubt! Ha, Tod dem Feind!
Добычу намъ везутъ на горе вамъ. Награбилъ сколько ханъ! Пусть гибнетъ врагъ!

Гляди, князь, гляди скорѣй, добычу имъ ведутъ опять! Гляди, князь, какъ много ханъ у насъ награбилъ на Руси!
Vois tu, prince, ces bandits ont tout pillé, Ils nous ont tout volé! Vois donc, ces bandits ont tout pillé, Ils nous ont tout volé! Ces bandits ont tout brûlé, Après avoir volé!
Sieh da, Fürst, die Beute, die man ihne anführt! Reiche Beut'! Siehst du, wie der blut-ge Mörder unser Land geplündert hat.

(Трубы.) *(Trompettes.)* (Trompeten)

E L'istesso tempo.

F (Ведутъ нѣсколькихъ плѣнныхъ.)
(On amène quelques prisonniers de guerre.)
(Es werden einige Kriegsgefangene herbeigeführt.)

По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре
Voi - ci des pri - son - niers! Sur eux mal -
Die Kriegs - ge - fang - nen sind's! Ha, we - he
По - лонъ ве - дутъ сю - да на го - ре

Гля ди, Князь, гля - ди ско-рѣй, о - пять о - ни по -
Vois - tu ces cap - tifs trem-blants,Qu'in - sul - tent les guer -
Sieh da, Fürst, die Kriegs-ge-fang-nen, die der Chan uns

F (Трубы.)
(Trompettes.)
(Trompeten.)

f

вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -
heur! Ils su - bi - ront la loi de leur vain - queur! Aux
euch! Der Chan hat viel ge - raubt! Ha, we - he euch! Ha,
вамъ! За - бралъ не ма - ло ханъ! Пусть гиб - нетъ врагъ! По -

Гля - ди, Князь, какъ мно - го ханъ въ по - лонъ за - бралъ у насъ лю - дей! Вра -
Pour nous quel dé - sastre af-freux! Prends donc pi - tié des mal - heu - reux. Toi
лонъ ве - дутъ. Wie viel Män - ner hat der blut' - ge Mör - der fort - ge - führt mit sich. Weh,
riers des Khans.
fort - ge - führt.

ги - - бель вамъ, Ру - си князь - - ямъ,

Rus - - ses hai - - ne! Aux Rus - - ses hai - - ne! Que

Tod dem Feind! Schmach ü - - ber euch!

ги - - бель вамъ, Ру - си князь - - ямъ,

ги намъ у - гро - зы шлютъ, по - ща - ды намъ отъ нихъ не ждать! Бѣ -

seul peux, d'un bras vain - queur, Mettre un ob - stacle à leur fu - reur. Fuis,

bei ih - - nen ist ja kein Er - bar - men. Wie sie dro - hen uns! O

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!

soit leur chaî - ne Un joug san - - glant!

Tod dem Feind! Ha, Blut um Blut! По -

La

Weh

смерть вра - - гамъ, по - ща - - ды нѣтъ!

ги, князь, бѣ - ги до - мой, не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!

prince, et le Dieu puis - sant Ar - rê - te - ra ce flot de sang!

flieh, Fürst, und zieh nach Haus; be - schü - tze Russ - land vor dem Feind!

mf

Tenori.

ща - - ды нѣтъ князь - ямъ Ру - - си!

mort aux chefs de la Rus - - sie!

ü - - ber euch! Dem Für - - sten Tod!

Bassi.

p

Пусть

Du

Dem

Не дай по - гиб - нуть Ру - си ты!

Ces hor - des veu - lent no - tre sang!

Ach, lass' es nicht zu Grun - de gehn!

dim. *p*

CORO I.

гиб - нетъ врагъ!

sang! du sang!

Fein - de Tod!

(Половцы уходятъ; Русскіе скрываются въ шатры. На сценѣ остается отрядъ сторожевыхъ. За сценой трубы.)

(Les Polôvces sortent. Les prisonniers russes entrent dans leurs tentes. On voit sur le théâtre les guerriers polovtsiens qui sont en sentinelle à l'entrée des tentes. Derrière le théâtre retentit le son des trompettes.)

(Die Polovzer ab; russische Kriegsgefangene gehen in ihre Zelte hinein. Krieger Wache stehend. Hinter der Bühne hört man Trompeten schmettern.)

G Allegro assai. 𝅗𝅥 = 138.

pp *cresc.* *f*

p

p

mf

attacca

№ 21. ХОРЪ И ПЛЯСКА.

№ 21. Chœur et danse.

№ 21. Chor und Tanz.

ХОРЪ (Сторожевые)
CHŒUR DES GARDES.
CHOR DER WACHEN.

Tenori. Allegro moderato.

p

По-до-бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ. По-до-бенъ мѣ - ся-цу ханъ Гзакъ.
Kon-tschâk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à la lune est pa - reil!
Der hel-len Son - ne gleicht Kon - tschâk. Dem lich-ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

Bassi.

p

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ. По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Kon-tschâk est sem - blable au so - leil! Et Gsak à la lune est pa - reil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschâk. Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

Piano.

p

cresc.

И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны всѣ. Сла - ва ихъ свѣ - титъ яр - ко.
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil. Leur é - clat tou - jours bril - le.
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Hell glänzt Ruhm un - s'rer Cha - ne.

cresc.

И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны всѣ. По -
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil, Leur
Den Ster - nen sind die Cha - ne gleich. Er

f

доб - но блес-ку свѣ - тилъ не - бес ныхъ.
gloi - re par-tout au loin scin - til - le!
glänzt wie Lich-ter des Him - mels, herr-lich.

dim.

p

A

Гай! Мы за на-шихъ славныхъ ха-новъ, Гай! бу - демъ пить ку-мысъ те-перь.
Ah! Il faut boire, a - près a-voir chan - té, Du kou-miss à leur san - té!
Hei! Auf das Wohl-sein un-srer Cha - ne Hei! Lasst uns Ku-myss trin-ken gleich.

Гай! Гай!
Ah! Oui!
Hei! Hei!

f

Гай! Гай!
Oui! Oui!
Hei! Hei!

Гай! Намъ ку-мысъ при-дастъ ве-сель-я. Гай! Плѣн-никъ не уй - детъ отъ насъ.
Oui! Nous se-rons en - sui - te plus al - tiers, Pour gar-der nos pri-son-niers.
Hei! Uns auf-hei-tern wird der Ku-myss. Hei! Wa-chen wir dann oh-ne Rast.

Гай! Горе бѣглецу лихому! Стрѣлы золоченыя. кони наши
Oui! Malheur à ceux qui s'échappent, Car nos flèches vont bien loin. Nos coursiers vont
Hei! Weh dem Flüchtling, dem verwegnen! Sicher treffen unsre Pfeil! Unsre flinke

Гай! кони наши
Oui! Nos coursiers vont
Hei! Unsre flinke

p cresc. — 8 — mf cresc.

быстрые всегда его догонять во степи. Во славу
sans retard Atteindre dans la plaine tout fuyard. Allons! un

Rosse werden ihn erreichen bald im Steppenraum. Wir schufen

8 — f cresc. — sf f ff — ff — B

хановъ мы пѣсни сложимъ и будемъ славить битвы ихъ!
chant en l'honneur de nos Khans! Et célébrons ces chefs vaillants!

Lieder zum Ruhm der Chane, durch ihre Kriege hochberühmt!

f — dim.

(Овлуръ проходитъ по сценѣ, неся мѣшки съ кумысомъ.)
(Ooloûr traverse le théâtre, tenant des sacs de cuir, remplis de koumiss.)
(Owlur geht durch die Bühne, Säcke mit Kumys tragend.)
pp
p
C
Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!
Ruhm sei Cha - nen! Ruhm sei Cha - nen!
dim.
ff
mf
f
По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon - tschâk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschâk.
f
mf
p

По - до - бенъ солн - цу ханъ Кон - чакъ.
Kon - tschâk est sem - blable au so - leil!
Der hel - len Son - ne gleicht Kon - tschâk.

f *p* *mf*

По - до - бенъ мѣ - ся - цу ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

f *p* *mf*

По - до - бенъ мѣ ся - цу - ханъ Гзакъ.
Et Gsak à la lune est pa - reil!
Dem lich - ten Mon - de gleicht Chan Gsak.

И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil
Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

И звѣз-дамъ рав - ны ха - ны всѣ.
Aux feux du fir - ma - ment ver - meil
Die Cha - ne sind den Ster - nen gleich.

f *p*

D *dim.* *stringendo poco a poco*

Сла - ва ха - намъ. Гай!
Leur front bril - le, Ah!
Un - sern Cha - nen Ruhm!

dim.

Всѣмъ на - шимъ ха - намъ сла - ва. Гай!
Leur gloire au loin scin - til - le, Ah!
Den bra - ven, mächt'- gen Cha - nen Ruhm!

stringendo poco a poco

mf *dim.*

pp

pp

p

dim.

Vivace.

(Сторожевые начинаютъ плясать.)

(*Les gardes se mettent à danser.*)

(Die Wachen fangen an zu tanzen.)

p

mf dim.

Ah!

mf

mf

Ah!

mf

E

f

8

F

mf

8

2

p

G

Tenori.

Bassi.

Ah!

p

mf

Ah!

mf

mf

H

8

f

8

Ah!

(Одинъ изъ пляшущихъ падаетъ.)
(Un des danseurs tombe.)
(Ein Tänzer fällt.)

sf *f* *p*

I

mf *p*

(Другой падаетъ.)
(Un autre tombe.)
(Der Zweite fällt.)

f

(Третій падаетъ.)
(Un troisième tombe.)
(Der Dritte fällt.)

f *dim.* *m.s.* *mf*

(Къ концу этого номера на сценѣ темнѣетъ. Сторожевые засыпаютъ.)
(Vers la fin de la scène il fait sombre sur le théâtre. Les gardes s'endorment.)
(Gegen das Ende des Tanzes wird es dunkel auf der Bühne. Die Wachen schlafen ein.)

p *pp*

Attacca № 22. | *Pour finir.*

№ 22. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 22. Récitatif.

№ 22. Recitativ.

(Овлуръ осторожно подкрадывается къ шатру Игоря.)
(Ovlour s'approche furtivement et avec précaution de la tente d'Igor.)
(Ovlûr schleicht, vorsichtig spähend, zum Zelte Igors.)

Andante. ♩= 72.

PIANO.

p

ОВЛУРЪ.
OFLOUR.
OVLÛR.

Князь, ско - рѣй сби-рай - ся въ путь.
Prince, es-tu prêt pour le dé - part?
Schick' dich an zur Rei - se, Fürst.

p colla parte

Пе-ре-пил-ся на-родъ, за-сну-ли сто-ро - жа.
Les gar-des, iv - res - morts, n'ont plus au - cun re - gard.
Be-sof-fen ist das Volk; die Wa-chen schliefen ein.

Ко-ней я при-го - то-виль, и у рѣ - ки я бу-ду ждать те-бя и кня-жи-ча.
Près du fleu-ve, dans l'om-bre, Sont mes cour - siers; Viens je t'at - tends, la nuit est som - bre.
Ge-sat-telt stehn die Ros-se; jen-seits des Dons werd' ich er - war-ten dich und dei-nen Sohn.

p mf

(почти шопотомъ)
(à voix basse)
(flüsternd)

Ког-да за-
Et quand j'au-
Um Mit-ter-

m.s. *m.d.*

pp trem.

тих - нетъ все, я свис-ну.
rai sif-flé, viens ci - te!
nacht werd' ich laut pfei - fen.

Тог-да ты
A - vec ton
Kommt Bei - de

съ князя - жи-чемъ бѣ - ги къ рѣ - кѣ,
fils ac-cours sans bruit vers moi.
schleu - nigst dann zum Fluss, zu mir;

проско-
A tra-
ei - le

чи гор-но-ста - емъ чрезъ тростникъ,
vers les jones saû - tez sans ef - froi.
Fürst, wie ein Her - me - lin zum Schilf;

на-
Ain-
in's

cresc.

m.d. *m.d.*

во - ду го-го-лемъ спус - тись; — вскочи на бор-за-го ко-
si qu'une her-mi-ne, va vi - te, Et monte a-lors sur ton cour-
Was - ser gleit' wie ei-ne Ent'; — und wer-fe dich aufs flin-ke,

mf *p*

ня какъ вихрь, и вмѣстѣ по-ле-тимъ мы со-ко-ла-ми
-sier fou-gueux; Comme un fau-con tu fen-dras l'air en-sui-te,
muth'-ge Ross; wie Fal-ken flie-gen wir dann Bei-de, I-gor,

КНЯЗЬ ИГОРЬ. (изъ шатра)
LE PRINCE IGOR. (dans la tente)
FÜRST IGOR. (im Zelte)

подъ мгла - - ми ноч - ны-ми. И-ди, го-товь ко-
Je gui - - de ta fui - te! Eh bien, pré-pa-re
hoch ü - - ber den Ne-beln. So sei's! Zur Rei-se

mf colla parte *pp*

ней, мы бу-демъ ждать. (Овлуръ уходитъ.)
tout. Oui, je le veux! (Ovlour sort.)
schon sind wir be - reit. (Ovlur ab.)

f *p*

№23. ТРІО.

№23. Trio. №23. Trio.

(Кончаковна вбѣгаетъ въ страшномъ волненіи и останавливается у шатра Владиміра.)
(Kontchakóvna entre en courant et s' arrête devant la tente de Wladimir. Elle est extrêmement agitée.)
(Kontschakowna stürzt in höchster Erregung herein und bleibt vor dem Zelte Wladimirs stehen.)

Allegro appassionato. 𝅗𝅥 = 120.

PIANO.

rallent. dim. fp a tempo f

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÓVNA.
KONTSCHAKÓVNA.

a tempo

Вла-ди-міръ! У-жель все э-то прав-да? О-стань-ся здѣсь! О томъ мо-лю те-бя!
Vla-di-mir! L'a-mour fut é-phé-mè-re? Tu veux me fuir! J'ai tout ap-pris, hé-las!
Wla-di-mir! Ist's mög-lich, dass du fliehest? Ver-lass mich nicht! O sieh mein Her-ze-leid!

a piacere

mf

a tempo

Я все, я все у-зна-ла. Бѣ-жать за-ду-малъ ты,
Tu veux a-vec ton pè-re, Au loin por-ter tes pas.
Mir ist be-kannt ja Al-les: Ge-fasst ist der Ent-schluss

trem. p a tempo

Бѣ - жать съ от - цомъ на Русь. Скажи, у - жель воз - мож - но: ме -
As - tu l'af - freux cou - ra - ge, Quand l'a-mour t'en - ga - ge, De
nach Rus - sen - land zu fliehn. So willst du mich ver - las - sen, die

ня по - ки - нешь ты? Ска - жи, о ми - лый мой!
fuir ain - si, cru - el? Sais - tu qu'en te per - dant,
dich zum Ra - sen liebt, die dein auf e - wig ist?

p *p cresc.*

О нѣтъ! Не вѣ - рю, не вѣ - рю, ми - лый мой, не мо - жетъ
j'ai pour pré - sa - ge Un dé - ses - poir mor - tel? Ré-ponds, cru -
Ich kann's nicht glau - ben. Das wä - re grau - sam, ja. Es kann nicht

быть!
el!
sein!

ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.

Про - щай, про - щай, ты ла - да! Съ то - бой раз - ста - нусь я,
A - dieu, ma bien - ai - mé - e! Hé - las! il faut par - tir.
Leb' wohl! wir müs - sen schei - den! Leb' wohl, mein sü - sses Lieb!

f

Не о - - став - ляй ме -
Qu'à toi soit en - chaî -
O wi - - der - ste - he

Бѣ - жать мнѣ долгъ ве - литъ. О го - ре
Pour - quoi me re - te - nir? L'hon - neur m'ap -
Die Eh - - re will's, die Pflicht. O we - - he

mf

ня ты, Возь - ми ме ня съ со - бой, Возь - ми,
né - e Ma des - ti - né - e! De grâce,
nicht mehr den Bit - ten dei - nes Liebs! Lass' mich,

мнѣ! Му - тит - ся взоръ И бьет -
pel - le, je dois te fuir. Mon cœur
mir! Mein Blick wird trüb, Im Bu -

dim.

о ми - лый мой. На все го - то - ва я, Те - бѣ я
em - mè - ne - moi. Je bra - ce - rai pour toi La mort et
Ge - lieb - ter, ziehn mit dir nach Rus - sen - land. Mit mei - ner

- ся серд - це такъ! У - жель ска - зать: про -
est bien à toi. Pour - tant, a - dieu! Pour -
- sen pocht das Herz. Mein Muth ist aus! Nicht

p *f* *p*

все от - дамъ, от - дамъ лю - бовь мо - ю, от - дамъ сво -
sans ef - froi. Ma li - ber - té, mon cœur, mes jours, tout
Lie. - - be. nimm auch mei - ne Frei - - heit, Fürst. Ver - schliess nur

сти лю - бовь? О - ставь, княж - на, про -
tant, a - dieu! J'en - tends dé - jà la
mehr weiss ich zu fas - - sen mich. Mein

бо - - ду я, Ра - бой тво - ей го - то - ва
est à toi. Veux - tu de moi pour ton es - -
nicht dein Herz. Wie dei - ne Scla - vin bin be - -

сти на вѣкъ!
voix de Dieu!
Lieb, ver - zeih!

ff

быть за счасть - е жить съ то - бой!
cla - - ve? Sois mon roi, mon roi!
reit mit dir gleich fort - - zu - gehn.

Про - - сти!
A - - dieu!
Leb' wohl!

f *p* *f* *p* *f* *p* *f*

жить съ то - бой!
Sois mon Dieu!
Nimm mich mit!

на вѣкъ!
A - dieu!
Leb' wohl!

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR

(Князь Игорь выходитъ изъ шатра.)
(Le prince Igor sort de sa tente.)
(Fürst Igor kommt aus seinem Zelte.)

f

Вла - ди - міръ,
Qu'en - tends - je,
Wla - di - mir,

f p

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

сынъ! Что значитъ э - то? За - чѣмъ ты здѣсь, княжна? Аль въ по - ло -
Vla - di - mir hé - si - te? L'hon-neur t'ap - pelle en - fin, Quel feu t'a -
sag, was soll's be - deu - ten? Du mit der Für - stin hier? Ha, bist viel -

fp *fp*

вец - - - комъ по - ло - ну самъ По - лов - цемъ ты сталъ,
gi - - - te? De - viens-tu donc l'es - cla - ve des pa - ïens?
leicht zum Feind ge - wor - - den, zum Ver - rä - ther, Sohn?

fp *fp* *fp* *f p cresc.*

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.

Про - щай, княж-
Oh non, a -
Leb' wohl, mein

КНЯЗЬ ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

и ро - - ди - ну за - - былъ?
Veux - tu tra - hir les tiens?
viel - - leicht zum Gö - tzen - - knecht?

sf
f

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA. *a piacere*

О - станься здѣсь, о томъ мо - лю те - бя!
Com-ment, cru-el, ton cœur hé - si - te!
Er - hö - re mich! Sieh, ich ver - der - be ja!

a tempo
Знай, я — ди - тя сво -
Moi, libre, — heureuse et
Ich, frei - - es Kind der
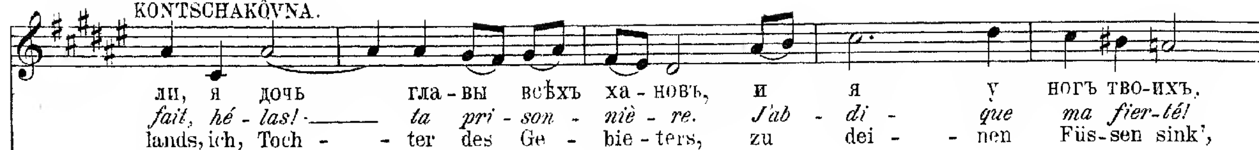
ВЛАД. ИГОР. *VLAD. IGOR.* WLAD. IGOR.
на!
dieu!
Lieb!

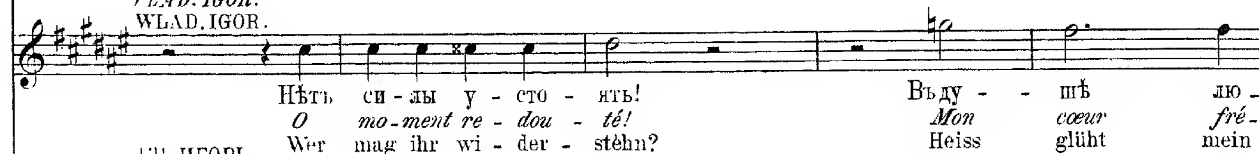
mf
a tempo
p
m. d.
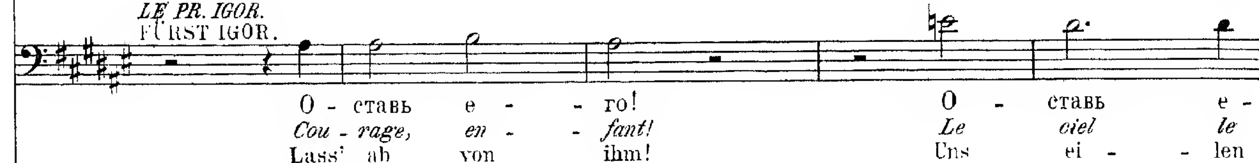
КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.
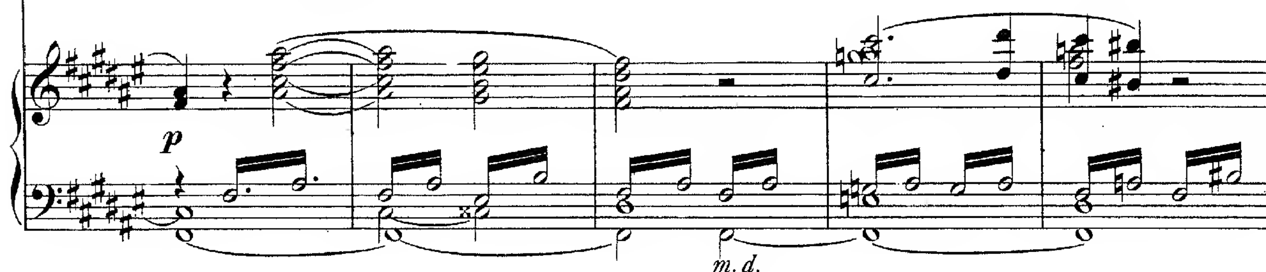
бо - ды, кра - са сте - пей род - ныхъ, я гор - - дость всей зем -
fiè - re, Moi, rei - ne de beau - té, L'a - mour — l'a - mour m'a
Step - pen, er - blüht in Schönheitspracht; ich, Stolz — des Hei - mat -
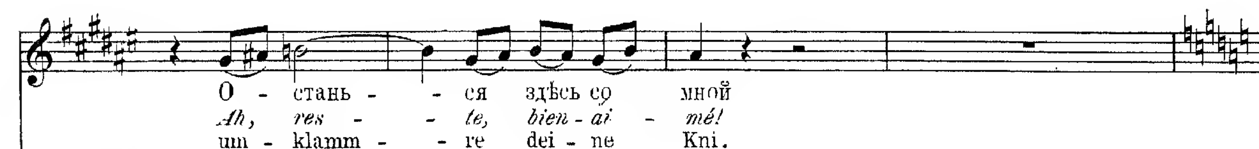
m. d.
m. d.

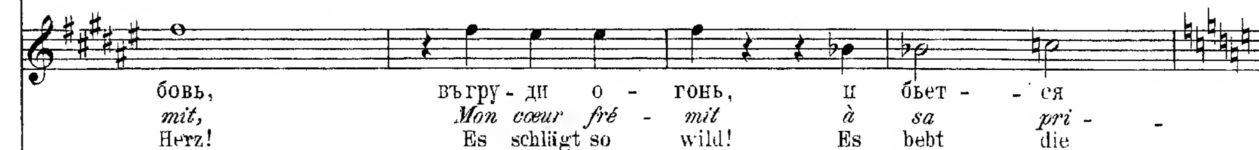

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.
ли, я дочь гла-вы всѣхъ ха-новъ, и я у ногъ тво-ихъ,
fait, hé-las! ta pri-son-niè-re. J'ab-di-que ma fier-té!
lands, ich, Toch-ter des Ge-bie-ters, zu dei-nen Füs-sen sink',
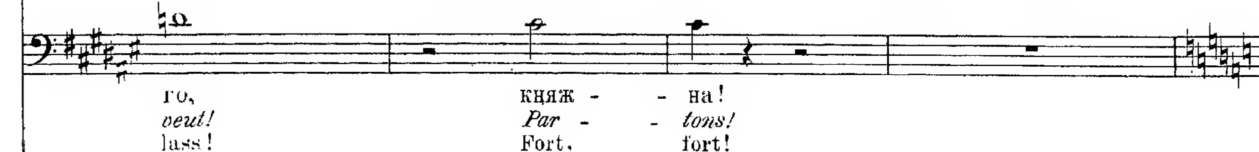

ВЛАД. ИГОР.
VLAD. IGOR.
WLAD. IGOR.
Нѣтъ си-лы у-сто-ять! Въ ду-шѣ лю-
O mo-ment re-dou-té! Mon cœur fré-
Wer mag ihr wi-der-stèhn? Heiss glüht mein
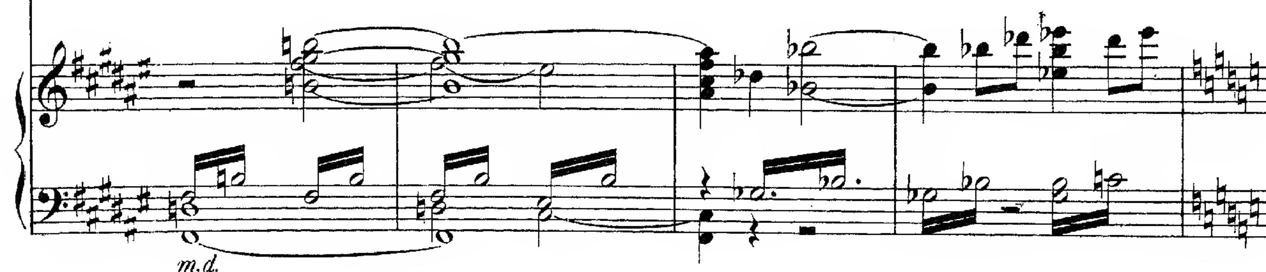

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.
О-ставь е-го! О-ставь е-
Cou-rage, en-fant! Le ciel le
Lass' ab von ihm! Uns ei-len


p
m.d.


О-стань-ся здѣсь со мной
Ah, res-te, bien-ai-mé!
um-klamm-re dei-ne Kni.


бовь, въ гру-ди о-гонь, и бьет-ся
mit, Mon cœur fré-mit à sa pri-
Herz! Es schlägt so wild! Es bebt die


го, княж-на!
veut! Par-tons!
lass! Fort, fort!


m.d.

Animato.

Возь - ми ме - ня съ со - бой, мой сердце.
Cru - el, é - cou - te ma pri - è - re.
O nimm mich, nimm mich mit von See-le!

Мой сынъ, бѣ - ги со мной!
Mon fils, suis - moi, fu - yons!
Mein Sohn, wir müs - - sen fort!

Animato.

f *p*

(За сценой свистъ)
(Coups de sifflet derrière le théâtre.)
(Pfeiffen hinter der Bühne.)

ми - лый!
è - re!
dannen!

О го - ре мнѣ! Нѣтъ си - лы у - сто - ять!
Son dé - ses - poir é - ga - re ma rai - son!
O we - he mir! Wer mag ihr wi - der - stehn?

Бѣ - жать намъ долгъ ве - литъ! Мы ро - ди - ну сво -
L'hon - neur le veut: par - tons! Songe au pa - ys, qui
Die Eh - - re will's, die Pflicht! Das Wohl der Hei - mat

8

cresc. *quasi trillo* *f* *p*

Ра - бой тво - ей я вѣр - ной бу - ду!
Je t'aime, é - cou - te ma pri - è - re!
Dir hab' ich ganz mich hin - ge - ge - ben.

Въ ду - шѣ лю - бовь, въ гру - - ди о - гонь!
Lut - te su - prê - me pour mon cœur!
Es wogt die Brust! Es gluht das Blut!

ю спа - семъ, не то по - гиб - нетъ Русь!
n'a que nous. Si - non mal - heur à tous!
zwingt da - zu. Sonst geht zu Grund' das Land!

cresc.

(Еще разъ свистъ)
(Nouveau coup de sifflet.)
(Auf's neue Pfeiffen.)

Ты слы-шишь? То знакъ у -
E - cou - te, Ce bruit là -
Nun hörst du? Ein fer - nes

f *p*

Что мнѣ дѣ - - лать?
Af - - -freux tour - - -ment!
O, wel - - - che Pein!

слов - ный: зо - ветъ Ов - луръ. По - ра бѣ -
bas! C'est un si - gnal, hâ - tons nos
Pfei - fen? Uns ruft Ov - lür. Fort, fort! 'S ist

OSSIA:

О - - ста - - вай - - ся!
Ah! reste en - - cor!
Hab' Er - - bar - - men!

Го - - ре
O dou - - -
We - - he

жать. Княж - на, о - ставь е - го! Бѣжимъ, не то про -
pas. Cou - rage! al - lons, du coeur! Si - non, si - non sur
Zeit! Lass', Für - stin, ab von ihm! Fort, fort, sonst wacht das

cresc. poco a poco

ми - - лый мой! Я мо - -
Ou tous deux par - tons,
Bleib' mit mir! Auf mein

мнѣ! Си - лы нѣтъ
leur! O mo - - - ment
mir! Wer mag ihr

снет - ся станъ, тогда все кон - че - но, намъ смерь гро - зитъ!
tous mal-heur! Reciens à toi, mon fils: Nous nous per - dons!
La - ger auf. Ver-lo-ren sind wir dann. Und droht der Tod!

лю те - - - бя!
Oui, par - - - tons!
Flehn gieb Acht!

у - - - сто - - - ять!
plein d'hor - - - reur!
wi - - - der - - - stehn?

О помнись сынъ, бѣ - ги со мной!
Re - ciens à toi, Mon fils, fuy - ons!
Aus Träumen nun er - wach', mein Sohn!

(Кн. Игорь старается ув - лечь Владиміра.)
(Le Pr. Igor veut entraîner Vladimir.)
(Fürst Igor will ihn fortziehen.)

cresc.

Tempo I.

О-станься здѣсь со мной, я не пу-
Je bra-ve - rai pour toi, La mort et
Auf e-wig schwurst dich mein und ich bin

О - тецъ, по-стой, поз-
Ah, lais - - se-moi, Un
Lass', Va - - ter, mich sie

Мой сынъ,
Mon fils,
Lass' ab

Tempo I.

sf *p* *f* *p*

щу те-бя! Яль не ми-ла те-бѣ? Иль ты за-былъ ме-
sans ef-froi. Ma li-ber-té, mon cœur, mes jours, tout est à
auch ganz dein; ja, un-auf-lös - - lich dein. Ich thei-le dein Ge-

воль ты мнѣ е - е об-нять въ по-слѣд - - ній
seul ins-tant, cal - mer ses pleurs et son ef-
pres - - sen noch an mei - - ne Brust, zum letz - - ten

о - ставь! По - ра бѣ-
par - tons! Oh, viens! fu-
von ihr! S'ist Zeit zu

f *p* *f* *p* *f*

Animato.

ня? А ес-ли такъ, то я сей-часъ всѣхъ разбу-
toi! Rien ne peut donc vous ins - pi - rer grâ - ce pour
schick. Kalt bleibt dein Herz bei mei - nem Schmerz; taub ist dein

разъ. О го - ре мнѣ! О го - ре
froi. Ah! vois ses lar - - mes, son ef -
Mal. O we - he mir! O wel - che

жать!
-yons!
fliehn!

Animato.

fp

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

жу! Весь станъ я на но-ги по-
moi? Eh bien, je vais donner l'a-
Ohr. Wohl denn! Ich we-cke auf das

ВЛАД.ИГОР. *VLAD.IGOR.* WLAD.IGOR.

мнѣ!
froi!
Pein!

ff

sf

ставлю!
larme!
Lager!

(Кончаковна ударяетъ нѣсколько разъ въ било.)
(Elle frappe plusieurs fois sur la lame de fer suspendue.)
(Sie schlägt auf das Wachtbrett um Leute zusammen zu rufen.)

КН.ИГОРЬ. *LE PR.IGOR.* FÜRST IGOR.
(Убѣгая) *(S'enfuyant)* (Entfliehend)

Про - щай!
A - dieu!
Leb' wohl!

ff

lunga

attacca Nº 24.

№ 24. ФИНАЛЪ.

№ 24. Finale. № 24. Finale.

𝅗𝅥 = 152.
Allegro assai.

(Со всѣхъ сторонъ сбѣгаются Половцы.)
(Les Polôvces accourent de différents côtés.)
(Von allen Seiten laufen die Pôlovzer herbei.)

Piano.

p

p

mf

КОНЧАКОВНА.
KONTCHAKÔVNA.
KONTSCHAKÔVNA.

f colla parte

Князь И-горь у-ска-калъ! Е-му Ов-лурь ко-ней до-сталъ. Дер-жи-те кня-жи-ча!
I-gor vient de s'en-fuir. Ov-lour nous a tra-his. Du prince au moins gar-dez le fils!
Fürst I-gor ist ent-flohn, mit Hül-fe des Ov-lur ent-flohn! Ach, hal-tet fest den Sohn!

A

trem.

Tenori.

Bassi.

f

Ко - ней съ длай - те, пус - кай - те стрѣ - лы, въ по - го - ню

Pre - nez vos flè - ches et vite en sel - le; Sui - vez les

Schwingt euch auf Ros - se, schiesst schar - fe Pfei - le, dem Flücht - ling

f energico

мчи - тесь за бѣг - ле - цомъ! Жи - во въ сте - пи мчи - тесь! А

tra - ces du prince I - gor! Vi - te, frè - res, vi - te! Ou

setzt nach mit Fal - ken - eil! Freun - de, sprengt rasch, pfeil - schnell! Den

кня - жи - ча вя - жи - те тутъ - же къ де - ре - ву, за - стрѣ - лимъ мы е - го

c'est la guerre en - cor! Et quant au jeu - ne Vla - di - mir, pour lui la mort!

jun - gen Für - sten a - ber bin - det an den Baum, schiesst ihn he - run - ter gleich!

ff

КОНЧАКОВНА.

KONTCHAKOVNA.

KONTSCHAKÔVNA.

B

𝅗𝅥 = 120. *Poco meno mosso.*

p

О нѣтъ, е - го не тронь - те, е -

Oh, non, je vous im - plo - re, Pi -

O nein, mein Freund soll le - ben! Er

стрѣ - ла - ми ос - тры - ми!

Sans mer - ci, cru - el - le!

Un - ser Pfeil si - cher trifft!

Poco meno mosso.

B

p

Poco a poco più animato

го я не от-дамъ, е-го хо-чу спас-ти! Ме-ня у-бей-те
tié pour Vla-di-mir! Pour lui je veux mou-rir. Al-lons, pre-nez ma
ist auf e-wig mein! Nehmt hin mein gan-zes Blut! Lasst mich statt sei-ner

(Вбѣгаютъ Половцы – 1я группа.)
(Accourent les Polovces – 1r groupe.)
(Die Polowzer – erste Gruppe – stürzen herein.)

Смерть всѣмъ рус-скимъ плѣн-нымъ! По-ща-ды нѣтъ! Раз-ливъ рѣ-
A vous, Rus-ses, la mort, le châ-ti-ment! Le Don dé-
Der Don tritt
Tod euch, al-len Rus-sen! Hu! Blut um Blut!

Poco a poco più animato

f

преж-де, ме-ня, ме-ня! Въ ме-ня стрѣ-ляй-те преж-де! Пу-
vi-e! De tous sur moi que tom-be la fu-ri-e; Mais
ster-ben! Mich treff' der Tod! Schiesst mich zu-erst he-run-ter mit

(Вбѣгаютъ Половцы – 2я группа.)
(Accourent les Polovces – second groupe.)
(Die Polowzer – zweite Gruppe – stürzen herein.)

ки ужъ на-чал-ся!
borde en é-cu-mant!
aus den U-fern schon!

Во-да на при-бы-
Les eaux s'é-lè-vent
Das Was-ser steigt und

f *p* *f* *p*

скай я вмѣс-тѣ съ нимъ у-мру, но не от-дамъ е-го! Вамъ не от-
lui. Qu'il é-chappe à la loi. Je veux sa grâ-ce! Il est à
eu-ren Pfei-len; lasst mich geh'n mit mei-nem Freund in Tod! Ich fol-ge

Мы не до-го-нимъ бѣг-ле-
Com-ment pour-sui-vre l'en-ne-
Wie wei-ter rei-ten auf der

ли те-перь!
en gron-dant!
braust im Don!

f *p cresc.*

C Allegro assai. 𝅗𝅥 = 152.

дамъ! *moi!* ihm!

Жаль! *Ah!* Weh!

ца! *mi?* Spur?

Зо - ви - те ха-новъ всѣхъ сю - да!
Nos Khans dé - ci - de - ront i - ci!
Ruft al - le Cha - ne gleich her - bei!

C Allegro assai.

ff pp p f pp

У нихъ мы спросимъ, что намъ дѣ-лать. Вотъ онъ! Кон - чакъ и - детъ!
Et que leur vo - lon - té soit fai - te! Frè - res, voi - là Kon - tchâk!
Auf ihr Ge - bot lasst uns jetzt hö - ren! Da kommt Kon - tschâk nun selbst!

Meno mosso. 𝅗𝅥 = 112.

f *Meno mosso.* f m.g.

(Входятъ Кончакъ и ханы.)
(Entrent Kontchâk et les khans.)
(Kontschâk und die Chane treten ein.)

mf sf pp

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHÂK.
CHAN KONTSCHÂK.

Что зна - читъ э - тотъ шумъ? Дочь мо - я, за - чѣмъ ты
D'où vien - nent ces cla - meurs? Toi, ma fille, et tout en
Ha, welch ein Lärm? was ist's? Toch - ter, sag', was machst du

poco cresc. mf

D Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 92.

ХОРЪ. (Половцы.)
CHŒUR DES POLOVCES.
CHOR DER PÔLOVZER.

здѣсь?
pleurs!
hier?

Князь И - горь у - бѣ - жалъ! Ов - лурь намъ из - мѣ - нилъ, е - му ко - ней до сталъ и вмѣ - стѣ съ нимъ бѣ - жалъ!

Le prince I - gor est loin! Ov - lour nous a tra - his; Tous deux, au grand ga - lop, dans l'om - bre sont par - tis!

Fürst I - gor ist ent - flohn. Warf sich aufs flin - ke Ross, mit Hül - fe des Ov - lùr, und Bei - de spren - gen fort!

ХАНЪ КОНЧАКЪ.
LE KHAN KONTCHAK.
CHAN KONTSCHÂK.

Вотъ мо - ло - децъ!
Ah quel hé - ros!
Ha, wack - rer Bursch!

Moderato. 𝅗𝅥 = 76.
tranquillo *mf* *p*

Не да - ромъ я такъ е - го лю - билъ; на мѣс - тѣ
Voi - là pour - quoi moi, j'ai - me ce vail - lant Et si j'é -
Führ - wahr, er ist mei - ner Lie - be werth. Das ist sehr

E *Poco animato.*

И - го - ря я бы такъ же по - сту - пилъ! Эхъ! не вра -
tais I - gor, vrai! j'en au - rais fait au - tant. Ah! s'il vou -
brav von ihm! So wie er hätt' ich ge - than! Wie ger - ne

p *f*

га - ми намъ быть бы съ нимъ, а со - юз - ни - ка - ми вѣр - ны - ми.
lait à moi s'al - li - er, Nous se - rions maî - tres du monde en - tier.
wär ich sein be - ster Freund und sein Bundsge - nos - se blieb' ich treu.

Вотъ что! Сто - ро - же - выхъ каз - нить, а кня - жи - ча не
Ho - là! Pen - dez les gar - des vi - te! A Vla - di - mir
Hei - da! Die Wa - chen führt zum Tod! Wla - di - mir a - ber

f

тро-гать! Та-ковъ мой при казъ!
grâ-ce! Tel est mon ar - rêt!
le - be! Folgt rasch dem Be - fehl!

sf *p* *f*

Tenori I. **Allegro.** 𝅗𝅥 = 100.

ХОРЪ (Ханы.)
CHŒUR DES KHANS.
CHOR DER CHANE.

f
Кон-чакъ, поз - воль намъ рѣчь дер - жать, по-слу-шай насъ. дай намъ ска -
A t'o - bé - ir cha-cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te

Tenori II.
f
Kon-tschâk, lass uns Rath hal - ten! Hör auf un-ser Wort; ver-nün-ftig

Bassi I.
f
Кон-чакъ, поз - воль намъ рѣчь дер - жать, по-слу-шай насъ, дай намъ ска -
A t'o - bé - ir cha-cun est prêt; Mais me - na - çante est cet - te

Bassi II.
f
Kon-tschâk, lass uns Rath hal ten! Hör auf un - ser Wort; ver-nün-ftig

Allegro.

f

зать. Вѣдь мы всег-да въ дѣ лахъ вой - ны со - вѣ - та про-симъ у те - бя.
fuite. I - gor sur nous peut re - ve - nir: Il faut frap - per, il faut pu - nir!
ff

ist's. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Въ гнѣз-до коль
Si le fau -
Wenn al - ter
ff

зать. Вѣдь мы всег-да въ дѣ лахъ вой - ны со - вѣ - та про-симъ у те - бя.
fuite. I - gor sur nous peut re - ve - nir: Il faut frap - per, il faut pu - nir!
ff

ist's. Wir fol - gen ja auch dei - nem Rath, wenn es sich han-delt um den Krieg. Кон -
Kon -
Ja -

ff *p*

Вѣдь вслѣдъ за со - ко - ломъ со - ко - ликъ у - ле - титъ.
Le jeune oi - seau du fau - con pren - dra le che - min!
Der jun - ge Fal - ke folgt dem al - ten Fal - ken nach.

со - колъ у - ле - тѣлъ, то и со - ко - ликъ у - ле - титъ. А мы е -
con est libre en - fin, L'en - fant pren - dra mê - me che - min. Que sans tar -
Fal - ke fliegt ins Nest, folgt ihm der jun - ge Fal - ke nach. He - run - ter

Не - правъ Кон - чакъ!
Kon - tchâk a tort!
Ja - wohl, es sei!

чакъ не - правъ! Пель -
tchâk a tort! La
wohl, es sei! um -

mf *sf* *p* *mf* *sf* *p*

А мы е - го стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
Le fils d'I - gor Doit tom - ber sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
So wol - len wir he - run - ter schies - sen ihn mit Pfeil. Folg' un - serm

го, по - ка онъ здѣсь, стрѣ - лой за - стрѣ - лимъ зо - ло - той. По - вѣрь ты
der le fils d'I - gor Suc - com - be sons nos flè - ches d'or. Suis donc, Kont -
schies - sen wol - len wir den Jun - gen gleich mit gold - nem Pfeil. Folg' un - serm

ща - дить нель - зя! По - вѣрь ты
La mort! La mort! Suis donc, Kont -
um ihn ge - schehn! Folg' un - serm

зя ща - дить! По - вѣрь ты
mort! La mort! Suis donc, Kont -
ihn ge - schehn! Folg' un - serm

F *f*

mf *sf* *p* *mf* *sf* *f*

намъ и сдѣ - лай такъ. вѣдь мы все - гда вѣдѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich
намъ и сдѣ - лай такъ, вѣдь мы все - гда вѣдѣ-лахъ вой - ны со - вѣ - та
châk, un bon con - seil. Quand va bril - ler l'ar - dent so - leil, Qu'ils tom - bent
Rath und thu - e so. Wir hö - ren ja stets auf dein Wort, wenn es sich

про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen
про - симъ у те - бя, такъ ты те - перь по - слу - шай насъ. Не луч - ше-ль
tous, frap-pés, san - glants! Oui, pour pu - nir les fu - gi - tifs Ex - ter - mi -
han - delt um den Krieg. Ver-schmä - he auch nicht un - sern Rath. Den fre - chen

ff
плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - детъ!
nons tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
ff
Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!
плѣн - ныхъ намъ каз - нить, не то, по - лонъ отъ насъ уй - детъ!
nons tous nos cap - tifs, Ex - ter - mi - nons tous nos cap - tifs!
Schwarm der Rus - sen lass hin - rich - ten oh - ne Auf - schub, Chan!

ff
Allargando
p

G *p Meno mosso.* 𝅗𝅥 = 84.

Нѣтъ! Ес - ли со - колъ ко гнѣз - ду у - летѣлъ, то мы со - ко - ли - ка о - пу - та - емъ крас - ной дѣ - ви - цей.

(aux Khans) *Non! Il vaut mieux te - nir le jeu - ne fau - con Par l'a - mour d'u - ne bel - le fil - le, L'a - mour au - ra rai - son!*

Nein, da der Falk' ge - flo - gen ist in sein Nest, so wol - len wir den Jun - gen mit ei - nem Mäd - chen fes - seln gleich.

8va ad libit.

cresc.

H (à Vladimir)

Вотъ те - бѣ же - на, Вла -

Viens! sois donc de - ma fa -

Hier ist dei - ne Braut, Wla -

f

ди - міръ! Не врагъ ты мой, а
mil - le. Je veux t'u - nir a
di - mir! Kein Feind bist du; du

8

f

зять же - лан - ный. На зав - - тра
cec ma fil - le. Dans vos re - - - -
bist mein Schwa - ger. Und mor - - gen

8

p *cresc.*

всѣ сни - - - - май - - - - - те
gards l'a - - - - mour qui
waff - - - - net euch zum

вѣ - - жи! И - - демъ - - - - на
bril - - le Tra - - - hit vos
Kamp - fe! Auf, auf zum

𝅗𝅥 = 126. Più mosso.

I (aux Khans)

КОНЧАКЪ. *KONTCHÂK.* KONTSCHÀK.

Русь! Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
cœurs. Et nous, mar - chons, so - yons vain - queurs!
Streit! Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

ХАНЫ. *LES KHANS.* DIE CHANE.

Tenori.
Въ по - ходъ на Русь! По - бьемъ вра - га!
Tous au com - bat! so - yons vain - queurs!

Bassi.
Nach Rus - sen - land! Schmach, Tod dem Feind!

ХОРЪ. (Половцы.) *CHŒUR DES POLOVCES.* CHOR DER PÔLOVZER.

Soprani. *f*
И - демъ
Mar - chons!

Alti *f*
Auf, auf,

Tenori. *f*
И - демъ
Mar - chons!

Bassi. *f*
Auf, auf,

I *f*

𝅗𝅥 = 126. Più mosso.

Трубы на сценѣ.
Trompettes sur la scène.
Trompeten auf der Bühne.

въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра-говъ, возьмемъ по-
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien-drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

въ по - ходъ на Русь! Побьемъ вра-говъ, возьмемъ по-
Mar - chons! Mar - chons! Nous re - vien-drons vainqueurs des

Zum Kampf, zum Streit! Wir keh - ren bald zu - rück mit

1ma Volta.
2da Volta.
лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Славенъ гроз - ный
trou - pes Rus - ses.Mar-chons! chons! Au ter - ri - ble
rei - cher Beu - te.Zum Kampf! Kampf! Сла-венъ ханъ Кон - чакъ! Heil dem grau - sen
лонъ, до - бы - чу! И демъ! демъ! Славенъ гроз - ный
trou - pes Rus - ses.Mar-chons! chons! Gloire au khan Kon - tchak! Au ter - ri - ble
rei - cher Beu - te.Zum Kampf! Kampf! Heil dem Chan Kon - tschâk! Heil dem grau - sen
mf
f
sf f
Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!
Gsak! Al-len Cha - nen Heil!
Гзакъ! Сла-ва ха - намъ всѣмъ!
Gsak! Gloire à tous nos Khans!
Gsak! Al-len Cha - nen Heil!
ff
K Animato.
Трубы.
Trompettes.
Trompeten.
Занавѣсъ.
La toile tombe.
Der Vorhang fällt.
sf ff
sf
mf cresc.
fff